Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
Romanisches Seminar
PS Semantik WS 2004/05
Referentin: Stephanie Gies

Möglichkeiten und Grenzen der strukturellen Semantik: Der Inhaltsbereich Ärger/Wut

Substantive	Verben	Refl. Verben	Adjektive	Partizipien
furia furor enfurecimiento	enfurecer	enfurecerse	furioso,furibundo	enfurecido
saña	ensañar	ensañarse	sañoso, sañudo	
cólera	encolerizar	encolerizarse	colérico	encolerizado
ira airamiento irritación	airar irritar	airarse irritarse	irritante	airado irritado
rabia	rabiar (!)		rabioso	
indignación	indignar	indignarse		indignado
soberbia	(ensoberbecer)		soberbio	
exasperación	exasperar	exasperarse		exasperado
enojo enfado	enojar enfadar	enojarse enfadarse	enojoso,enojadizo enfadoso,enfadadizo	enojado enfadado
molestia	molestar		molesto	molestado
fastidio	fastidiar	fastidiarse	fastidioso	fastidiado
disgusto	disgustar	disgustarse	disgustoso	disgustado

furia: ira exaltada
furor: cólera, ira exaltada
enfurecimiento: acción y efeto de enfurecer (irritar a alguien, ponerlo furioso) o enfurecerse
saña : furor, enojo ciego
cólera: ira, enojo, enfado
ira: pasión del alma que causa indignación y enojo
rabia: ira, enojo, enfado grande
airamiento: acción y efeto de airar (mover a ira)
irritación: acción y efeto de irritar (hacer sentir ira)
indignación: enojo, ira, enfado vehemente contra una persona o contra sus actos
soberbia: cólera e ira expresadas con acciones descompuestas o palabras altivas e injuriosas
exasperación: acción y efeto de exasperar (irritar, enfurecer, dar motivo de enojo)
enojo: movimiento del ánimo que suscita ira contra alguien; molestia, pesar, trabajo
enfado: enojo; impresión desagradable y molesta que hacen en el ánimo algunas cosas
molestia: enfado, fastidio, desazón o inquietud del ánimo
fastidio: enfado, cansancio, aburrimiento,tedio
disgusto: fastidio, tedio o enfado que causa alguien o algo

(*Diccionario de la Real Academia Española)*

- ⇨ Der Versuch, die Bezeichnungen nach ihrer Heftigkeit zu ordnen, gestaltet sich problematisch, da sich die Begriffe nicht klar voneinander abgrenzen lassen.
- ⇨ Die Lexeme des Wortfelds lassen sich grob in drei Gruppen gliedern, wobei die Zugehörigkeit einzelner Wörter nicht ganz klar ist (z.B. **enojo**)
  1. **furor, furia, enfurecimiento, saña** (~ heftige Wut, Raserei)
  2. **cólera, ira, airamiento, irritación, rabia, indignación, soberbia, exasperación, enojo** (~ Wut, Zorn)
  3. **(enojo,) enfado, molestia, fastidio, disgusto** (~ Ärger)

- ⇨ Heftigkeit des Gefühls ist nicht allein ausschlaggebend für die Unterscheidung der verschiedenen Bezeichnungen; Lexeme, die dieselbe Heftigkeit ausdrücken, müssen nicht unbedingt synonym sein (z.B. **ira** – **soberbia)**

	emoción negativa	afecto vehemente	causado por una situación o persona desagradable	sin reflexionar	expresado con palabras altivas e injuriosas
furia	+	++	+/-	+	-
furor	+	++	+/-	+	-
enfurecimiento	+	++	+/-	+	-
saña	+	++	-	+	+/-
cólera	+	+	+/-	+/-	-
ira	+	+	+/-	+/-	-
airamiento	+	+	+/-	+/-	-
irritación	+	+	+/-	+/-	-
rabia	+	+	+/-	+/-	-
indignación	+	+/-	+	-	-
soberbia	+	-	+/-	-	+
exasperación	+	+/-	+	+/-	-
enojo	+	-	+	-	-
enfado	+	-	+	-	-
molestia	+	-	+	-	-
fastidio	+	-	+	-	-
disgusto	+	-	+	-	-

- ⇨ Schwierigkeit, den einzelnen Begriffen ein Sem zuzuordnen (z.B. Heftigkeit des Gefühls muss abgestuft werden: **furor (++)** ist heftiger als **ira** (+))
- ⇨ Bei vielen Lexemen ist die Zuordnung der Einzelmerkmale unklar (+/-)
- ⇨ Ob zwei Lexeme des Wortfeldes synonym sind, lässt sich oft nur im Kontext entscheiden (z.B. **enojo** = **ira**, aber auch **enojo** = **molestia**)

Die Versuche, das Wortfeld zu strukturieren, scheitern, weil sich die einzelnen Begriffe nicht eindeutig definieren und daher auch nicht klar voneinander abgrenzen lassen.

Literatur:

Bergenholtz, H. (1980): *Das Wortfeld „Angst“*, Stuttgart: Klett
Coseriu, E. (1973): *Probleme der strukturellen Semantik*, Tübingen: Narr
Geckeler, H. (^{2}1971): *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*, München: Fink
Lutzeier, P. R. (1981): *Wort und Feld- Wortsemantische Fragestellungen mit besonderer Berücksichtigung des Wortfeldbegriffs*, Tübingen: Max Niemeyer